

El Tecolote



For photos from the Day of the Dead procession visit www.eltecolote.org

For a review of the film Octubre visit www.eltecolote.org



Vol. 41 No. 21

www.eltecolote.org

Noviembre 3-16, 2011

Federal crackdown inspires protest

Greg Zeman

El Tecolote

Responding to a recent federal crackdown on medicinal cannabis dispensaries, the San Francisco Board of Supervisors adopted a resolution supporting “regulated and safe patient access” to medical marijuana, Nov. 1.

District 9 Supervisor David Campos, who introduced the resolution through a special meeting of the City Operations Committee, said that the federal government has no business interfering with dispensaries made legal under the 1996 Compassionate Use Act, also known as “Prop 215.”

“The voters here in the state of California have spoken loud and clear that they believe in the right of patients to have access to medical cannabis,” Campos said. “We have seen in the last few weeks a very troubling development with respect to the approach of the federal government. We have seen the federal government that, contrary to its prior promises, is now disregarding state law and in the process, really hurting so many patients that rely on the access to medical cannabis as a way of treating their illnesses.”

While the Department of Justice insists that their policy concerning medical marijuana has not changed, many advocates, like Marijuana Policy Project Communications Manager Morgan Fox, see the upsurge in federal action as a violation of what they view as a campaign promise by President Obama.

“The Obama administration has the ability to call down this crackdown,” Fox said. “The simple fact is that [prohibition] is using a large amount of tax dollars and it doesn’t even do what it’s been put in place to do... We’re seeing record-high levels of marijuana use, despite record-high arrests.”

When word of the crackdown started to spread, patients and advocates who felt blindsided by the sudden shift in policy decided to protest the president’s recent fundraising visit to San Francisco Oct. 25.

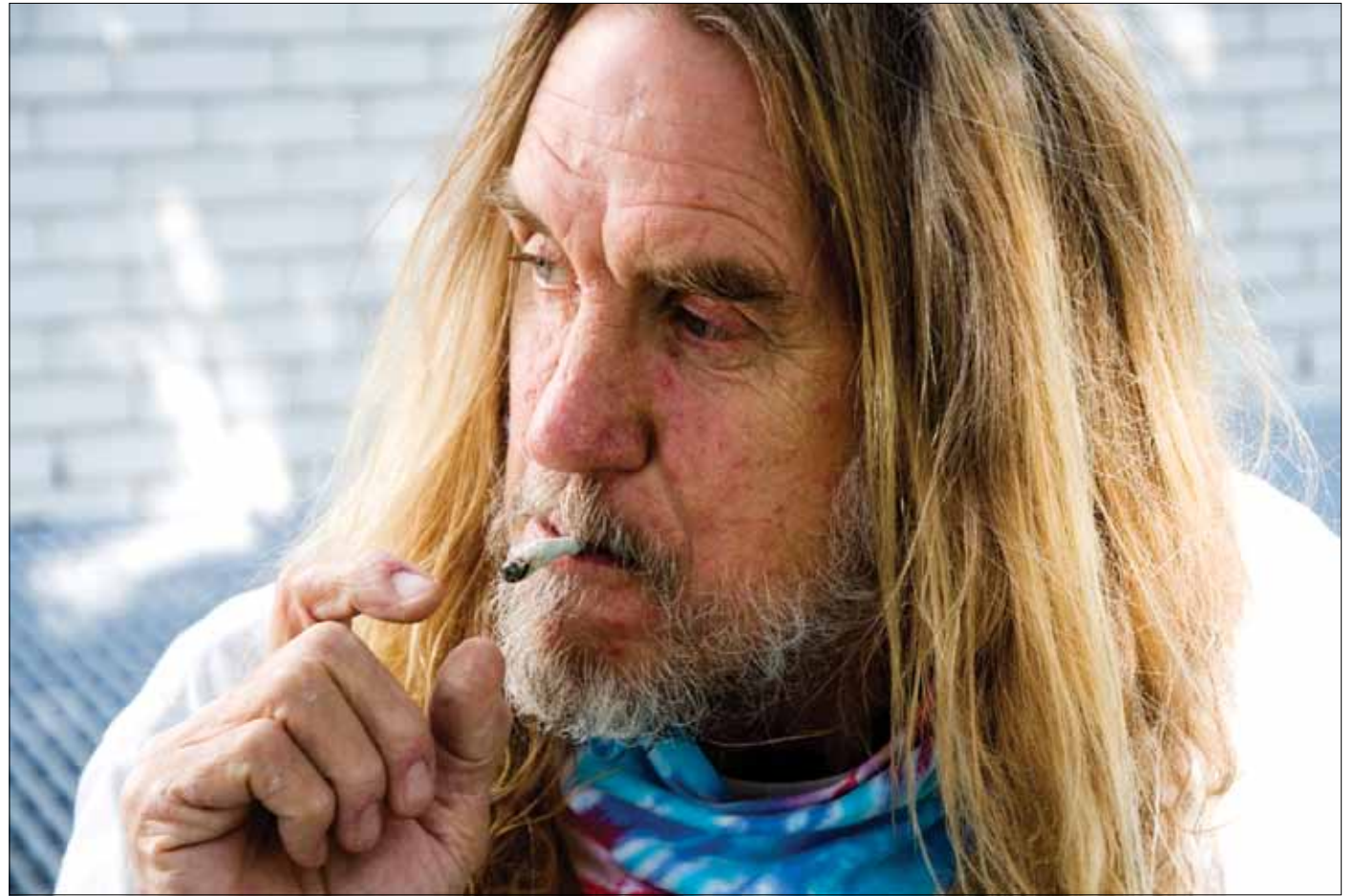
Cannabis patient Jim Mix uses marijuana for cirrhosis of the liver, hepatitis C and psoriasis, and said that he relies on the natural relief he gets from cannabis because his liver cannot handle the harsh chemicals of pharmaceutical drugs.

“One of the reasons I started was my weight had dropped to 143 pounds and I’m six-foot-three. I couldn’t keep anything down – no appetite,” he said. “[Before Prop 215] you’d have to rely on your local dealer, whether it’s at work or the 7-11. The quality was never what it is today and you had to take what you got.”

He added that the dispensary system made it possible for him to get specific strains for treating certain conditions, something impossible before the passage of Prop. 215.

It remains to be seen what, if any, impact the resolution passed by eight of eleven Supervisors will have on the federal enforcement effort, but Board President David Chiu said it is a step in the right direction.

“Medical marijuana dispensaries are providing safe access to treatment options that many Californians depend on to live a comfortable, pain-free life,” he said. “With its recently announced ‘crack down’ on these dispensaries, the federal government has proposed a solution in search of a problem.”



Jim Mix, paciente de cánnabis, sufre de cirrosis al hígado, hepatitis C y psoriasis. Prefiere el alivio natural que recibe del cánnabis porque su hígado no tolera los químicos de los farmacéuticos. Cannabis patient Jim Mix has cirrhosis of the liver, hepatitis C and psoriasis. He prefers the natural relief he gets from cannabis because his liver can’t handle the chemicals of pharmaceutical drugs. Photo Mabel Jiménez

Protestas por clausuras de clínicas de marihuana

Greg Zeman

El Tecolote

Respondiendo a una reciente ofensiva contra los dispensarios de cannabis terapéutico, la Junta de Concejales de San Francisco adoptó una resolución apoyando el “acceso regulado y seguro de los pacientes” para la marihuana terapéutica el 1 de noviembre.

El concejal del Distrito 9 David Campos, quien introdujo la resolución a través de una reunión especial del Comité de Operaciones Municipal, dijo que el gobierno federal no tiene por qué interferir con los dispensarios, legalizados bajo la ley de Uso Compasivo de 1996, también conocida como “Prop 215.”

“Los votantes aquí en el estado de California han hablado alto y claro y creen en el derecho de los pacientes a tener acceso

“La administración Obama tiene la habilidad de detener esta ofensiva,” dijo Fox. “Lo incuestionable es que la [prohibición] está usando una gran cantidad de dinero de los impuestos y ni siquiera hace lo que se ha puesto en marcha para hacer... Estamos viendo niveles record de uso de marihuana, a pesar de los niveles record de arrestos.”

Cuando comenzó a propagarse la noticia de la ofensiva, los pacientes y defensores que se sintieron sorprendidos por el cambio repentino de política, decidieron protestar en la reciente visita a San Francisco para la recaudación de fondos del presidente del 25 de octubre.

El paciente Jim Mix, que usa la marihuana para la cirrosis de su hígado, la hepatitis C y la soriasis, dijo que confía en el alivio natural que obtiene del cannabis porque su hígado no puede aguantar los productos químicos perjudiciales de los medicamentos farmacéuticos.

“Una de las razones por las que comen-

cé fue que mi peso bajó a 143 libras y mido 6,3 pies. No podía retener nada —no tenía apetito,” dijo. “[Antes de la Prop 215] tu tenías que depender de tu traficante de drogas, ya sea en el trabajo o en el 7-11. La calidad nunca era la que es hoy y tenías que tomar lo que tenías.”

Añadió que el sistema de dispensarios le hizo posible obtener variedades específicas para el tratamiento de ciertas afecciones, algo imposible para él antes de la aprobación de la Prop. 215.

Queda por ver qué impacto tendrá la resolución aprobada por ocho de los once concejales, si es que alguno, en el esfuerzo de las autoridades federales, pero el Presidente de la Junta David Chiu dijo que es un paso en la dirección correcta.

“Los dispensarios de marihuana terapéutica están proporcionando un acceso seguro al tratamiento de muchos californianos que dependen de ello para vivir una vida estable y sin dolor,” dijo. “Con su recientemente anunciada ‘ofensiva’ de estos dispensarios, el gobierno federal ha propuesto una solución en busca de un problema.”

—Traducción Emilio Ramón

.....
 “... el gobierno federal ha propuesto una solución en busca de un problema.”
 David Chiu
 Presidente de la Junta

al cannabis terapéutico,” dijo Campos. “En las últimas semanas hemos visto una evolución muy preocupante respecto al enfoque del gobierno federal. Hemos visto que el gobierno federal, contrariamente a sus promesas anteriores, ahora está ignorando la ley estatal en el proceso, dañando realmente a muchos pacientes que confían en el acceso al cannabis terapéutico como una forma de tratar sus enfermedades.”

Mientras el Departamento de Justicia insiste en que su política relativa a la marihuana terapéutica no ha cambiado. Muchos defensores, como Morgan Fox, gerente del Marijuana Policy Project Communications, ve el recrudecimiento de la acción federal, como una violación de lo que consideran una promesa de campaña del Presidente Obama.



Un grupo de personas se reúne en las calles 3 y Misión el pasado 25 de octubre, durante la visita del Presidente Obama a San Francisco, para protestar contra la reciente ofensiva del gobierno federal en contra de los dispensarios de cánnabis medicinal. A crowd gathers at 3rd and Mission streets on Oct. 25, during President Obama’s visit to the city, to protest recent federal crackdowns on medical cannabis dispensaries. Photo Mabel Jiménez



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Follow us on
Facebook and Twitter: @eltec

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editor
Greg Zeman

Associate Editor
Iñaki Fdez. de Retana

Photo & Multimedia Editor
Mabel Jiménez

Production, Layout & Design
Ryan Flores

Spanish Copy Editor
Alejandra Cuéllar

English Copy Editor
Atticus Morris

Proofreader
Alfonso Texidor

Web Editor
Atticus Morris

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Writers
Gabriela Sierra Alonso;
Veda Arias; Greg Zeman

Translators
Veda Arias; Estella Fuentes;
Iñaki Fdez. de Retana;
Emilio Ramón

Photographers
Mabel Jiménez; Kenny Sheftel

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Francisco Barradas
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer recycled
paper, soy-based ink and is printed by
Southwest Offset Printing Company, Inc.

El Tecolote is published by Acción Latina,
a San Francisco non-profit organization
dedicated to creating positive social change
among Latinos and building bridges with other
communities around common causes.

**U.S. MILITARY
DEATHS AS OF
NOVEMBER 2, 2011:**

**AFGHANISTAN:
1,830**

**IRAQ:
4,480**

Breves de América Latina Latin American Briefs

Compiled & translated by Veda Arias

BOLIVIA: MORALES FINALLY GIVES UP AND THE ROAD WILL NOT PASS THROUGH THE INDIGENOUS NATURE RESERVE After 66 days of protest, Bolivian president Evo Morales, finally conceded to the will of indigenous peoples Oct. 21, halting plans for the construction of a road that would have passed through the nature park of Tipnis (Indigenous Territory of the National Park of Isiboro). “For now, the issue of Tipnis is resolved,” Morales said. The indigenous leader, Rafael Quispe, of the Aymara tribe, said the news was a good sign, but added that there are still many issues that need to be addressed by the president. Tipnis President Fernando Vargas said that the protests will continue until all the concerns have been addressed.

BOLIVIA: FINALMENTE MORALES SE RINDE Y LA CARRETERA NO PASARÁ POR LA RESERVA INDÍGENA Tras 66 días de protestas, el pasado 21 de octubre el presidente de Bolivia Evo Morales, finalmente cedió a la voluntad de la población indígena, deteniendo así los planes de construcción de la carretera que habría pasado

a través del parque natural de Tipnis (territorio indígena del Parque Nacional de Isiboro). “Por ahora, el tema de Tipnis está resuelto”, dijo Morales. El líder indígena Rafael Quispe, de la tribu Aymara, dijo que la noticia era buena, pero añadió que todavía quedan muchos problemas que el presidente tiene que reconocer. El presidente de Tipnis, Fernando Vargas, dijo que las protestas continuarán hasta que todas las preocupaciones se resuelvan.

ARGENTINA: CRISTINA FOREVER? Cristina Fernandez, widow of former president Nestor Kirchner (who died a year ago), was re-elected president of Argentina with nearly 54 percent of the vote on Sunday, Oct. 23. Socialist candidate Hermes Binner finished a distant second with barely 17 percent of the electorate. The president’s Peronist party also secured an absolute majority in both houses of congress, and 20 of the country’s 24 governorships. The scope of the current majority is without precedent in contemporary Argentina. Fernandez has been a particularly popular president, having presided over an annual growth

rate of 9 percent since her tenure began in 2007.

ARGENTINA: ¿Cristina para siempre? Cristina Fernández, viuda del ex-presidente Néstor Kirchner quien murió hace un año, fue re-elegida como Presidenta de Argentina con casi el 54 por ciento del voto este pasado sábado 23 de octubre. El candidato socialista Hermer Binner quedó en segundo lugar a gran distancia, con tan solo el 17 por ciento del voto. El partido Peronista de Fernández se aseguró la mayoría absoluta en ambas cámaras del congreso y 20 de los gobiernos locales del país. Este nivel de popularidad no tiene precedente en Argentina. Fernández ha sido una presidenta especialmente popular, habiendo logrado un crecimiento anual del 9 por ciento desde el inicio de su presidencia en el año 2007.

EL SALVADOR: “GREENHOUSE EFFECT DEVASTATING CENTRAL AMERICA” Authorities are concerned with the disproportionate increase in rainfall affecting the entire region. Because of climate change, the region is suffering torrential rains that provoke flooding and

landslides, causing hundreds of deaths and thousands of displaced persons. “Here we have always had hurricanes and tropical storms,” said Herman ROSA Chavez, the minister of environment and natural resources. “But what we are now experiencing is a larger frequency of torrential rains out of season that take us by surprise. We believe that this phenomenon is directly related to global warming.”

EL SALVADOR: “EFECTOS DE GASES DE INVERNA-DERO DESTRUYENDO CENTRO AMÉRICA” Las autoridades están preocupadas por el aumento desproporcionado de lluvia que afecta a toda la región. A causa del cambio climático, la región sufre de lluvias torrenciales que provocan inundaciones y derrumbes, causando miles de muertes y desplazando a miles de personas. “Acá siempre hemos tenido huracanes y lluvias tropicales”, dijo Herman Rosa Chávez, ministro del medio ambiente y recursos naturales. “Pero lo que estamos viviendo ahora son lluvias torrenciales más frecuentes y fuera de temporada que nos sorprenden. Creemos que este fenómeno está directamente relacionado con el calentamiento global.”



Juan González. Photo Courtesy Democracy Now!

Host of Democracy Now! publishes history of ethnic journalism

Alejandra Cuéllar
El Tecolote

Journalists Juan González, a co-presenter of the news program Democracy Now!, and Joe Torres, a consultant for the group Free Press, presented their new book “News For All People” on Oct. 21 at the First Congregational Church of Oakland.

The two are taking their book on tour to more than 15 U.S. cities, to spread the history of journalism of underrepresented populations.

“I’d like to tell you why I began writing this book over 10 years ago,” González said. “For almost 35 years I’ve worked in corporate media and for the last 15 years I’ve had the honor of working with the most important journalist of our time [Amy Goodman], and it has always impressed me how the media of ethnic communities and the corporate press work independently, without every seeing each other.”

Widespread misinformation in the U.S. drove González to ask himself about the roots of a terribly complex system.

“Today, there are 1,400 daily newspapers, 1,700 television stations, 12,000 radio stations, 17,000 magazines and hundreds of [TV] channels, yet a majority of Americans remain misinformed about the news,” he said. Both authors sought to un-

derstand the system on their own terms given that, as Torres explained, “When others tell our story for us they often tell it wrong.”

They explored how racially marginalized groups were able to get published during times of oppression, and through their research, discovered that these groups have always had a role in the media.

“Race has not been a marginal theme,” Torres said, explaining that the media has been used to control Native Americans since the 1800s. “In the alternative press there have always been points of racial blindness, but the people of color have always been the ones to oppose imperialism and slavery.”

Gonzalez and Torres also examined how new technologies have historically brought the promise of liberating the people, educating and destabilizing the social order. However, they are generally co-opted by financial interests.

The authors ended their presentation by declaring that their book is meant to unearth the saga of the “other” American journalism, and to collect and preserve, for future generations, the accomplishments of the editors and journalists of color who fought the worst racism. ♡

The book is currently on sale at www.amazon.com and will be in bookstores soon.

Presentador de Democracy Now! publica historia del periodismo étnico

Alejandra Cuéllar
El Tecolote

El pasado viernes 21 de octubre Juan González —periodista y co-presentador del noticiero Democracy Now!— y Joe Torres —consultor del grupo Free Press— presentaron su nuevo libro titulado “News for all the People” (“Noticias para toda la gente”) en la iglesia First Congregational Church de Oakland.

González y Torres están llevando su libro a más de 15 ciudades de los Estados Unidos, esparciendo las ideas de la historia del periodismo de las poblaciones menos representadas.

“Me gustaría contarles por qué empecé a escribir este libro ya hace casi 10 años”, señaló González. “Llevo casi 35 años trabajando en los medios corporativos, y desde hace 15 años he tenido el honor de trabajar con la periodista más importante de nuestro tiempo [Amy Goodman], y siempre me ha impresionado ver cómo la comunidad de medios étnicos y la prensa corporativa trabajan independientemente, sin ni siquiera verse”, explicó.

El fenómeno de la desinformación en EEUU llevó a González a preguntarse sobre las raíces de un sistema terriblemente complejo: “Hoy en día existen 1.400 periódicos diarios, 1.700 estaciones de televisión, 12.000 estaciones de radio, 17.000 revistas, y cientos de canales; hay noticias a las cinco, a las seis, a las diez y a las once; y sin embargo, una gran mayoría de estadounidenses permanecen mal informados sobre las noticias”.

Ambos autores llegaron a comprender con el tiempo que tenían que entender el sistema, y que tenían que aprender por su propia cuenta, ya que “cuando otros cuentan nuestras historias por nosotros, a menudo las cuentan mal”, explicó Torres.

Torres y González pusieron a la tarea de descubrir de qué manera los grupos marginados racialmente lograron publicar du-

rante momentos de opresión. Y encontraron que desde el inicio de la nación, estos grupos han sido un tema central de los medios.

“La raza no ha sido un tema marginal”, dijo Torres, explicando cómo desde el año 1800 los medios se usaban para controlar a los indígenas nativo-americanos. “Dentro de la prensa alternativa, siempre ha habido puntos de ceguera racial”, elaboró Torres, “pero la gente de color siempre ha sido la que ha resistido el imperialismo y la esclavitud”.

Los co-autores examinaron cómo las nuevas tecnologías siempre han traído consigo la promesa de liberar a la gente, de educar y de desequilibrar el orden social.



“Dentro de la prensa alternativa, siempre ha habido puntos de ceguera racial pero la gente de color siempre ha sido la que ha resistido el imperialismo y la esclavitud.”

Joe Torres
Consultor para Free Press



Pero una y otra vez a través de la historia sucede que el gobierno, por intereses financieros, termina tomando las tecnologías en sus manos.

Prueba de esto, es que hoy en día, la gente de color es dueña de menos del 3 por ciento de los medios de comunicación.

Como cierre a la presentación, los autores declararon que su libro pretende desterrar la zaga de este “otro” periodismo americano, y recopilar y preservar los logros de los editores y periodistas de color que se enfrentaron al peor racismo para educar a las generaciones futuras. ♡

Por el momento el libro se puede comprar en www.amazon.com y llegará pronto a las librerías.



EXERCISE YOUR RIGHTS!

By the students of LTNS 660 Latino Politics in the US Department of Latina/Latino Studies, San Francisco State University

Only one in seven San Franciscans is Latino and due to our community's youth and citizenship status, not all Latinos are eligible to vote. This places a great responsibility on Latinos who are eligible to vote to show up and represent the interests of our community at the polls. We call on every eligible Latino voter to show up on Nov. 8 and vote for the candidates and propositions that are most responsive to Latino political interests. To help Latino voters determine which local ballot measures would be most responsive to Latino needs, students from the Department of Latina/Latino Studies at San Francisco State University have researched local propositions and their impact on Latino communities. Based on a carefully crafted set of criteria of what is in the Latino political interest, we make the following recommendations for local propositions A-H:

PROP A YES NO

Prop A would extend and modify a tax implemented to improve the safety of our public schools in San Francisco. The money gained from this tax would go to public schools to upgrade, repair and replace safety systems for fire and earthquake preparedness. In addition, Prop A will create job opportunities and benefits for employees working on these projects. Since Latino students are a majority in public schools in San Francisco, we encourage you to vote "yes" on Prop A. This will ensure proper safety for children and staff in the San Francisco public schools and provide proper safety measures for the facilities in the next 20 years.

PROP B YES NO

Prop B is a \$248 million bond initiative that seeks to repair the city's roads and sidewalks. It would be partially paid for with an increase in property taxes and landlords will be able to pass along 50 percent of the resulting property tax increase to their tenants. Despite its slightly higher cost of living, we believe that Prop B is worthwhile because it would improve all modes of transportation throughout the city. Prop B's \$248 million would be spent as follows: \$148 million to fix the city's worst roads; \$50 million to improve sidewalks, countdown signals, lighting and landscaping; \$22 million to bring the city's curb, ramps and sidewalks up to disability-access standards; \$20.3 million to update and overhaul traffic signals; and \$7.3 million for seismic upgrades and to repair old infrastructure such as bridges and tunnels. The repairs would take a total of three years to complete and would last an estimated 30 years.

PROP C YES NO

Prop C would boost worker payments to city pension funds and beginning in 2016, would require city employees to pay into a retiree healthcare trust fund. By increasing contributions from workers, the city will save \$968 million but city workers will in turn have to pay more. Your "no" vote on Prop C will keep the 41 percent of retirees with pensions less than \$25,000 a year from having to pay higher contributions to their pension plans. Prop C would also adversely affect the large population of young Latinos in the work force. If Prop C passes, thousands of families would not be able to provide the same quality of living for their loved ones because a greater portion of their income would be taken for pension contributions.

PROP D YES NO

Prop D scapegoats city workers by blaming them for the budget deficit and lowers their retirement benefits while disregarding the need to curb inflated salaries of top earners. It proposes an increase in the contribution rate of retirement pensions for city employees making over \$60,000 a year and calls for reduced benefits at lower contribution rates for employees hired after 2011. These changes would not apply to employees of the school district and community college teachers and administrators in the state teacher's retirement system or in the California Public Employees Retirement System. Prop D targets the benefits of lower paid workers and is anti-labor in general; it is not in the interest of Latinos.

PROP E YES NO

Prop E would allow the mayor and the board of supervisors to make decisions affecting all San Franciscans regardless of voter preferences. This, we believe, will affect the Latino population as well as other populations. For example, if politicians propose a local anti-immigrant law, it might be passed without voter input and with only the mayor and supervisors to stop it. Prop E discounts the power of the citizen vote.

PROP F YES NO

Prop F would change a prior initiative designed to regulate local political consultants and would allow future changes to be approved by the ethics commission and the board of supervisors without voter approval. We believe that Prop F would reduce the transparency between the community and the Board of Supervisors while transferring decision-making power from voters to the ethics commission. The San Francisco Democratic Party opposes Prop F because it would allow future supervisors to modify or rescind ballot measures and consultant rules that have been passed by voters. We agree. The Latino vote has always been underrepresented and Prop F only diminishes the ability to address the special interests of Latinos in the future.

PROP G YES NO

Prop G will increase sales taxes in San Francisco to 9 percent from its current rate of 8.5 percent. The increased funds will pay for public safety, renovation of parks for children and families, and improved services and healthcare for working families and seniors. This would benefit the Latino community by replacing lost funding from the state, improving care for seniors, and providing public safety services with adequate funding. We are recommending a "yes" vote on this proposition because it would give the growing Latino community a peace of mind, and that is priceless. We feel that for the Latino community, the increase in services to families and seniors is well worth the increased sales tax.

PROP H YES NO

Prop H would restrict the ability of public school students to attend schools outside of their neighborhoods. This proposition could actually further segregate our schools on racial and socio-economic lines by having most of the student body reflect the neighborhood in which it is located. Currently, children apply for limited spaces in schools across the city. This proposition would give preference to students who live near the most sought after schools, thereby limiting Latino student access to better schools outside of Latino neighborhoods. Because Latino students may be restricted in their choice of school by Prop H, we recommend a "no" vote.

¡EJERCE TUS DERECHOS!

Por los estudiantes de LTNS 660 Política Latina en el Departamento de Estudios Latinos, Universidad Estatal de San Francisco



Hacemos un llamado a todos los Latinos que son elegibles para votar este Noviembre 8, 2011, a que acudan a las urnas y voten por candidatos y propuestas que representen el interés político de la comunidad Latina. Ya que en San Francisco solo una de cada siete personas es Latino, y debido a la juventud de nuestra comunidad y en ocasiones a la situación legal, no todos los Latinos son elegibles para votar. Esto pone una gran responsabilidad sobre los ciudadanos Latinos porque contamos en ellos para representar nuestros intereses en las urnas. Para ayudar a los votantes Latinos a decidir cuales de las propuestas son más sensibles a las necesidades de nuestra comunidad, estudiantes del Departamento de Estudios Latinos/Latinos en la Universidad Estatal de San Francisco investigaron el impacto que tendrían las propuestas locales A-H para la comunidad Latina. Basado en un conjunto de criterios de lo que es en el interés político Latino, cuidadosamente hacemos las siguientes recomendaciones en las propuestas locales A-H:

PROP A SÍ NO

Prop A extendería y modificaría un impuesto que se originó para mejorar la seguridad en las escuelas públicas de San Francisco. Los fondos se van a utilizar específicamente para modernizar la estructura de las escuelas contra los terremotos e incendios. Prop A también va a generar nuevos trabajos y beneficios para quienes trabajen en estos proyectos. Las escuelas públicas son muy importantes para la comunidad latina. Al ser los latinos mayoría entre los estudiantes de las escuelas públicas les recomendamos que voten sí. Necesitamos garantizar que estas escuelas estén preparadas para futuros estudiantes. Votando SI en la Prop A garantiza seguridad adecuada para todos los estudiantes, maestros y trabajadores escolares en las escuelas públicas de San Francisco y provee medidas de seguridad adecuadas para las instalaciones para los próximos veinte años. Voten SI a la A!

PROP B SÍ NO

Prop B es una iniciativa de bonos de \$248 millones que busca reparar las calles y aceras de la ciudad. Prop B se pagará parcialmente con un aumento de impuestos a la propiedad y los propietarios podrán pasar el 50 por ciento del aumento del impuesto de propiedad a sus inquilinos. A pesar del ligero crecimiento del costo de vida, creemos que la Prop B sí vale la pena porque mejoraría todos los modos de transporte en la ciudad. Los \$248 millones de la Prop B se gastarían de la siguiente manera: \$148,4 millones para reparar las calles más dañadas de la ciudad, \$50 millones para mejorar las aceras, \$22 millones para acondicionar las cunetas, rampas y aceras de la ciudad para el acceso de personas discapacitadas, \$20,3 millones para actualizar y revisar señales de tráfico y \$7,3 millones para actualizaciones sísmicas y reparaciones de infraestructura vieja como puentes y túneles. Las reparaciones se demorarían tres años y durarían un estimado de 30 años. Vote SÍ a la Prop B.

PROP C SÍ NO

Prop C aumentaría los pagos de los trabajadores a un fondo de pensión de la alcaldía, y a partir del año 2016, exigiría a los empleados de la alcaldía a contribuir a un fondo para la salud de los jubilados. Mediante el aumento de las contribuciones de los trabajadores, la ciudad se ahorraría \$968 millones, pero los trabajadores a su vez tendrían que pagar más. Su voto en NO a Prop C permitiría que el 41 por ciento de los jubilados con pensiones menores de \$25.000 anuales no tengan que pagar más contribuciones a su plan de pensiones. Prop C también podría perjudicar a la gran población de jóvenes latinos en la fuerza de trabajo. Si se aprueba la Prop C, miles de familias no serán capaces de proporcionar la misma calidad de vida para sus seres queridos, porque gran parte de sus ingresos se tomarán para las cotizaciones de pensión. Vote NO a la Prop C.

PROP D SÍ NO

Prop D culpa a los trabajadores de la alcaldía por el déficit presupuestario y disminuye sus beneficios de jubilación sin tener en cuenta la necesidad de reducir los salarios inflados de los que más ganan. La Prop D propone aumentar la tasa de contribución a pensiones de jubilación para empleados de la alcaldía que ganen más de \$60.000 anuales y pide una reducción de beneficios en tasas de contribución más bajas para los empleados contratados después del año 2011. Estos cambios no afectarían a empleados del distrito escolar o maestros de colegios comunitarios y administradores en el sistema estatal de maestros jubilados o en el Sistema de Jubilación de Empleados Públicos de California. Prop D se concentra en derribar los beneficios de los trabajadores con salarios más bajos y está en contra de los trabajadores en general. No beneficia a los latinos. Vote No a la Prop D.

PROP E SÍ NO

Prop E permitirá al alcalde y a los supervisores de San Francisco tomar decisiones que afectarán a todos los residentes de San Francisco, independientemente de las preferencias de los votantes. Nosotros creemos que Prop E le daría mucho poder al alcalde y a los supervisores al costo de los votantes. Esto afectará a la comunidad latina así como a otras comunidades. Por ejemplo, si los políticos proponen localmente una legislación anti-inmigrante, podría ser aprobada sin aprobación de los votantes, y solo la podrían detener el alcalde y los supervisores. Prop E disminuye el poder del voto ciudadano. Animamos a que vote NO a la Prop E.

PROP F SÍ NO

Prop F cambiaría una iniciativa previa que fue diseñada para regular a los consultores políticos locales y permitiría la aprobación de futuros cambios de parte de la Comisión de Ética y la Junta de Supervisores sin aprobación de los votantes. Creemos que Prop F reduciría la transparencia entre la comunidad y la Junta de Supervisores, y el poder de decisión pasaría de ser de los votantes, a la Comisión de Ética. El Partido Demócrata de San Francisco se opone a la Prop F porque permitiría a futuros supervisores modificar o rescindir medidas aprobadas por votación y normas de consultores que han sido aprobadas por los votantes. Estamos de acuerdo. El voto latino siempre ha estado insuficientemente representado y Prop F sólo disminuiría la capacidad de defender los intereses de los latinos en el futuro. Vote NO a la Prop F.

PROP G SÍ NO

Prop G aumentaría los impuestos de venta en San Francisco del 8,5 al 9 por ciento. Este dinero adicional se utilizaría para pagar por la seguridad pública, renovar parques para niños y familias, y mejorar los servicios y el cuidado de salud para familias trabajadoras y personas mayores. Esto beneficiaría a la comunidad latina al suplantar fondos estatales que se perdieron, mejorar el cuidado de ancianos y proporcionar servicios de seguridad pública con fondos suficientes. Recomendamos un voto de SÍ para esta proposición porque le daría una paz al espíritu de la cada vez mayor comunidad latina. Sentimos que para la comunidad latina, vale la pena el aumento de impuestos de venta al repercutir en más servicios para familias y ancianos. Vote SÍ a la Prop G.

PROP H SÍ NO

Prop H limitaría la capacidad de los estudiantes de escuelas públicas a asistir escuelas fuera de sus vecindarios. De hecho, esta proposición podría segregar más aún nuestras escuelas en términos raciales y socio-económicos, ya que la mayoría del alumnado reflejaría el vecindario en que se encuentra la escuela. Actualmente, los niños solicitan estudiar en escuelas para un número limitado de puestos en toda la ciudad. Esta proposición daría preferencia a los estudiantes que viven cerca de las escuelas más solicitadas. Por lo tanto limitaría el acceso de los estudiantes latinos a las escuelas con mejores recursos que están fuera de los barrios latinos. Debido a que la Prop H restringiría a los estudiantes latinos a elegir una escuela, nosotros recomendamos votar no.

By Professor Teresa Carrillo and students: **Prop A:** Aimee Evnin, Laura Bingham, Mario Lazaro, Fernando Cervantes (translated by Fernando Cervantes) **Prop B:** Michael Hines, David Urista, Deborah Tragsiel (translated by Deborah Tragsiel) **Prop C:** Natali Paniagua, Mariah Syrett, Natalie Mattox (translated by Natali Paniagua) **Prop D:** Emily Tedford, Carlos Gonzales-Tostado, Arturo Lopez (translated by Carlos Gonzalez-Tostado) **Prop E:** Olivia Choi, Isela Morales, Brandon Wall (translated by Liliana Lopez) **Prop F:** Victoria Fernandez, Eveyln Torres, Derek Hawner, Stephanie Zavala, Ramon Hernandez (translated by Ramon Hernandez) **Prop G:** Martin Telleria, Martin Aquino, Garrett Boyd (translated by Claudia Garcia) **Prop H:** Angelica Sanchez, Liliana Lopez, Edita Mercado, Jamie Luna, Claudia Garcia, Lorena Zavala (translated by Edita Mercado) **Intro:** Odet Garnica

The views expressed by the authors do not necessarily reflect those of Accion Latina, El Tecolote, its staff or contributors.

OCCUPY MOVEMENT SHUTS DOWN PORT OF OAKLAND

MOVIMIENTO OCCUPY CIERRA EL PUERTO DE OAKLAND



Photo Kenny Sheftel



Photo Mabel Jiménez



Photo Mabel Jiménez

El Tecolote Staff

El Tecolote

The organizing efforts of Occupy Oakland have produced enormous results, with reports of roughly 10,000 people participating in the Nov. 2 citywide General Strike.

Protesters marched on Middle Harbor Road to the Port of Oakland where they blocked the entrances to the port. The International Longshore and Warehouse Union, which has publicly stated its support for the Occupy Movement, citing contractual obligations, did not strike in support.

However, by roughly 5:15 p.m., Omar Benjamin, Executive Director

of the port, announced that "Operations are effectively shut down in the maritime area of the Port of Oakland."

Oakland Police Department had a small presence and no arrests had been made at press time.

"We aren't going to allow them on the grounds of the port," Interim Oakland Police Chief Howard Jordan said, "but we are going to allow them to move around in the area where they are."

According to port officials, \$39 billion of commerce move through the port each year, with roughly \$8.5 million passing through each day.

"The port is the economic engine for the region," Benjamin said. "So there is an impact."

Fortaleza el Futuro Económico de su Familia.

APOYO A LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS

MEDA le ayudará a:

- Empezar y mejorar su negocio
- Atraer más clientes y motivarlos a seguir comprando
- Solicitar un préstamo comercial
- Usar la tecnología para mejorar su negocio

Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x113
WWW.MEDASF.ORG



Photo Mabel Jiménez



Photo Mabel Jiménez



Photo Mabel Jiménez

El Tecolote Staff

El Tecolote

Los esfuerzos de organización de Occupy Oakland han producido enormes resultados, con reportes de aproximadamente 10.000 personas participando en la Huelga General a lo largo de la ciudad el 2 de noviembre.

Los protestantes marcharon en la calle Middle Harbor Road hacia el Puerto de Oakland, donde bloquearon las entradas hacia el puerto. La Union Internacional de Obreros Portuarios y de Bodegas, la cual ha declarado públicamente su apoyo hacia el Movimiento Occupy, decidió no participar en la huelga, debido a obligaciones de su contrato.

Sin embargo, hacia las 5:15 p.m., Omar Benjamin, Director Ejecutivo del

Puerto, anunció que “las operaciones se han clausurado efectivamente en el area maritima del Puerto de Oakland”.

El Departamento de Policía de Oakland tuvo una pequeña presencia y al momento de cierre de prensa, no se ha reportado ningún arresto.

“No vamos a permitirlos entrar al terreno del puerto”, dijo Howard Jordan, jefe interino del Departamento de Policía de Oakland, “pero vamos a permitirles moverse en el area donde están”.

Según oficiales del puerto, \$39 mil millones de dólares en comercio se mueven por el puerto cada año, con aproximadamente \$8.5 millones de dólares pasan cada día.

“El puerto es el motor económico de la region”, dijo Benjamin. “Así que sí hay un impacto”.

Hubo discursos y encuentros comenzando temprano en el día, pero la marca de las 5 p.m., comenzando en las calles 14 y Broadway, y culminando en el Puerto, fue el principal evento del día. Los marchantes escalaban cualquier estructura alta que pudieran encontrar, pero de manera ordenada. Gente de todas razas y edades estuvieron presentes. La policía solo parecía estar presente en el área centría, y en pequeños números. Parecieron inexistentes cuando la marcha comenzó a moverse hacia el puerto.

There were speeches and gatherings starting early in the day, but the 5 p.m. march, starting at 14th and Broadway, and ending at the Port, was the highlight of the day. Marchers climbed whatever tall structures they could find, but did so orderly. People of all races and ages were present. Police only seemed to be present in the down town area, in very small numbers. They appeared to become inexistent once the march started towards the port.

Computer Repair
 We Specialize in On-Site Computer Repair

Virus Removal
 HP/ SONY / DELL / IBM
 Windows 7 / XP / VISTA
 Mac Repair and Parts
 Mac OS Snow Leopard

Phone: **415-839-3111**
www.pbtechservices.com
info@pbtechservices.com

Se Habla Español

Mixcoatl
 FINE JEWELRY - JOYERIA FINA
 MICHOL ART - ARTE MICHOL
 ARTS & CRAFTS

**PREPARE SU ALTAR PARA EL DIA DE MUERTOS.
 TENEMOS PAPEL PICADO, CALAVERAS DE AZUCAR
 Y ADORNOS TRADICIONALES PARA LA FESTIVIDAD.**

¿MASCARA PARA HALLOWEEN?, ¡AQUI TAMBIEN!

**3201 24TH ST, SAN FRANCISCO
 (415) 341-4191 • MIXCONNIE@YAHOO.COM**

Cuban children's theater group builds bridges with song

Gabriela Sierra Alonso

El Tecolote

San Francisco was given a glimpse of what some say are thawing cultural relations between the United States and Cuba when world-renowned Cuban children's theater group La Colmenita performed at Fort Mason Center, Oct. 7.

The Brownstone Foundation and the International Committee to Free the Cuban 5 coordinated the tour, La Colmenita's second to the United States since 2003. The group gave a private show at the UN and performed in several venues in Washington, New York and San Francisco.

La Colmenita, or "The Little Beehive," has been acknowledged by the United National Children's Fund for its advocacy of children's rights and the group's members were recognized as Goodwill Ambassadors in 2007, so it wasn't just fans of theater that were excited to see their new show "Abracadabra."

Director Carlos "Tin" Alberto Cremata was inspired to form the group after his father died in the terrorist attack of Cubana Airlines Flight 455. The group began work in 1990 as an experimental project and it has since grown to serve a diverse range of children throughout Cuba and Latin America.

"The objective of this play was to get to know the human being that is behind the word 'hero,'" Cremata said. "The children of La Colmenita used this

concept and applied it to the modern day heroes in Cuba; The Cuban 5."

The play is set in a school, where a new teacher has been hired. It was in this classroom that the children shared their lessons about the Cuban 5, presenting them as Cuban heroes that stood against terrorism and deserve to be released from their unfair sentences in the United States.

The political messages were heavy, but accompanied with frequent transitions to "music class," where the children illuminated the crowd with their endearing and contagious energy as they covered Cuban classics from Los Van Van, Adalberto Álvarez, Silvio Rodríguez and even a song by Bob Dylan.

The audience was full of parents and children who were delighted when the children came down from the stage to greet them with hugs and kisses.

The play itself, however, focused more on presenting the Cuban 5 as heroes and stressing the importance of their release.

Thirteen-year-old Roberto Lopez, who portrays the show's protagonist, said he hopes the play can help bring the U.S. and Cuba closer together.

"My wish would be that there would be no more political problems," he said. "Now that all of the people of America and the world agree that what human beings want is to be able share culture and meet different people. This is what we want, to meet different people, even in the United States." ♡



El grupo teatral infantil La Colmenita ofreció una actuación llena de energía en el Teatro Cowell en Fort Mason el pasado 29 de octubre. Cuban children's theater group La Colmenita gave an energy-filled performance at Fort Mason's Cowell Theater on October 29. Photo Mabel Jiménez

Teatro infantil cubano fomenta puentes culturales con canciones

Gabriela Sierra Alonso

El Tecolote

San Francisco pudo vislumbrar las relaciones culturales entre Estados Unidos y Cuba -relaciones que, según algunos, se están descongelando cuando el grupo teatral de niños cubanos La Colmenita, reconocido mundialmente, se presentó en Fort Mason Center, el 7 de octubre.

La Fundación Brownstone y el Comité Internacional para la Liberación de los Cinco Cubanos, coordinaron esta gira de La Colmenita, la segunda que el grupo hace por los Estados Unidos desde el 2003. El grupo hizo una presentación privada en las Naciones Unidas y se presentó en varios lu-

gares de Washington, Nueva York y San Francisco.

La Colmenita ha sido reconocida por El Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia por su promoción de los derechos de los niños y los miembros del grupo fueron reconocidos como Embajadores de Buena Voluntad en el 2007, de manera que no eran solamente los fanáticos de teatro quienes estaban emocionados de ver su nuevo show "Abracadabra".

Tras haber perdido a su padre en el ataque terrorista del vuelo 455 de Cubana de Aviación, el director, Carlos "Tin" Alberto Cremata, encontró la inspiración para formar el grupo. El grupo empezó a trabajar en 1990 como un proyecto experimental. Desde

entonces, ha crecido para acoger una cantidad diversa de niños a lo largo y ancho de Cuba y Latino América.

"El objetivo de esta obra era conocer al ser humano que está detrás de la palabra "héroe", dijo Cremata. "Los niños de La Colmenita usaron este concepto y lo aplicaron a los héroes modernos de Cuba; los Cinco Cubanos".

La obra toma lugar en un colegio en el que han contratado a un profesor nuevo. Fue en este aula donde los niños compartieron sus clases sobre los Cinco Cubanos, presentándolos como héroes cubanos que se enfrentaron al terrorismo y merecen ser liberados de sus sentencias injustas en los Estados Unidos.

Los mensajes políticos fueron pesados, pero fueron acompañados por transiciones frecuentes a la "clase de música" donde los niños iluminaron al público con su energía cariñosa y contagiosa mientras interpretaban clásicos de la música cubana como Los Van Van, Adalberto Álvarez, Silvio Rodríguez e incluso una canción de Bob Dylan.

La obra misma, sin embargo, se enfocó más en presentar a los Cinco Cubanos como héroes y en insistir en la importancia de su liberación.

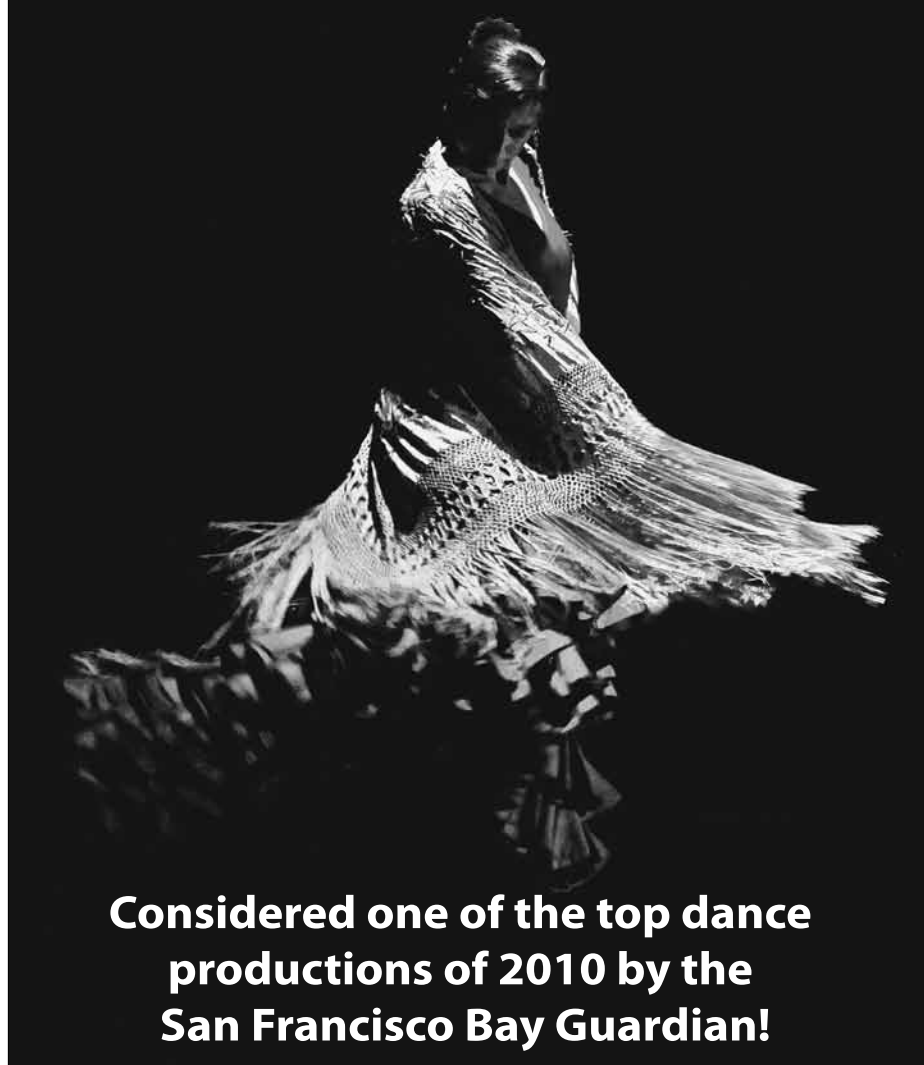
Roberto López, de trece años, quien interpreta el protagonista del show, dice que su ilusión es que la obra pueda ayudar a acercar a Cuba y a los Estados Unidos.

"Mi deseo sería que no hubiera más problemas políticos", dijo. "Ahora que toda la gente de América y el mundo está de acuerdo en que lo que quieren los seres humanos es poder compartir cultura y conocer personas diferentes. Eso es lo que queremos nosotros, conocer personas diferentes, incluso en los Estados Unidos". ♡

—Traducción Mónica Cuéllar

THEATRE FLAMENCO

45 Años de Arte Flamenco



Considered one of the top dance productions of 2010 by the San Francisco Bay Guardian!

Mountain View - November 5, 8PM, November 6, 2PM
TICKETS: 650-903-6000

San Francisco - November 11 & 12, 8PM, November 13, 3PM
TICKETS: 415-771-6900

TheatreFlamenco.org



MEXICAN-AMERICAN DEMOCRATIC CLUB

Los miembros del Club Democrático de México Americanos de San Francisco se reunieron con los candidatos a alcalde, fiscal de distrito y alguacil de San Francisco, el 5 de octubre de 2011.

La vasta experiencia, calidad y apertura de los candidatos produjeron muy interesantes reuniones.

Tras el diálogo con los candidatos, los miembros del club entregaron sus boletas con sus elecciones para cada uno de los puestos.

El Club Democrático de México Americanos se complace en anunciar cuáles son sus apoyos para la elección del 8 de noviembre. Esta son:

ALCALDE

Primera opción – Edwin Lee

Segunda opción – En un empate sin precedentes entre 4 aspirantes:
Jeff Adachi • Bevan Dufty
Joanna Rees • Leland Yee

FISCAL DE DISTRITO

Primera opción – Bill Fazio

Segunda opción – Empate entre:
Sharmin Bock • David Onek

ALGUACIL

Chris Cunnie (unánime)

Pagado por The Mexican-American Democratic Club.
Sin la autorización de un candidato o comité de campaña.

TECO CALENDARIO



Sat. Nov. 5 • 7PM • Admission \$30, \$35, \$42 **INTERNATIONAL TAIKO DRUM FESTIVAL** Featuring Grand Master Seiichi Tanaka & SF Dojo Rising Stars, Sacramento Taiko Dan. and Special Guests from Japan Hiroyuki Hayashida & Zi Pang • Venue: Zellerbach Hall, UC Berk. • Tickets: Cal Performances (510) 642-9988 • tickets.berkeley.edu



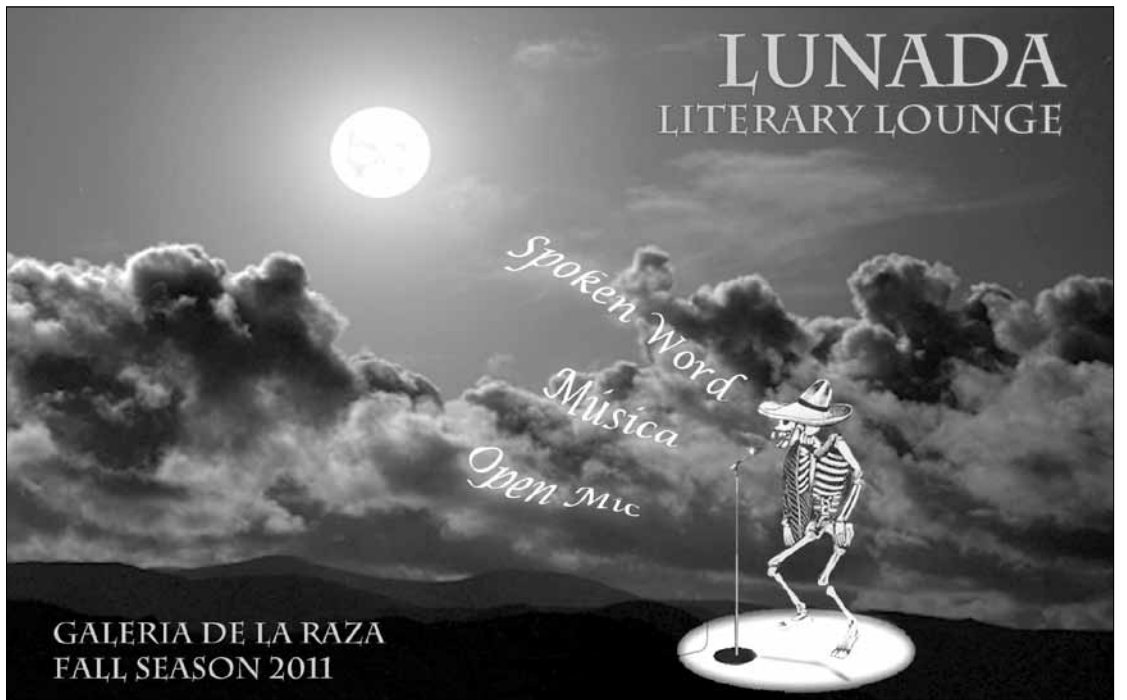
Sat., Nov. 12 • Reception 7PM - 10PM • Exhibition Sale: Nov. 5 - 27 **ANIMALES Y NAHUALES / SPIRIT GUIDES & COMPANIONS** Crafts & Art of México: Mata Ortiz ceramics, Oaxaca wood carvings, Prints by Adalberto Pérez Meillon • Venue: Back to the Picture Latin American Art Gallery, 934 Valencia St., S.F. • www.backtothepicture.com

Thurs., Nov. 3 • 8PM **CREOLE CHOIR OF CUBA** A ten-person Cuban group of musicians descended from Haitian immigrants. They bring to life Caribbean musical treasures with voices, percussion, movement, costumes, flavored by West African roots. Venue: Herbst Theater, 401 Van Ness Avenue S.F. • Info: (415) 392-4400 • www.ciis.edu/publicprograms

Sat., Nov. 12 • 6PM • Donation (no one turned away) **"¡TIERRA / AGUA / LIBERTAD!"** Caracol de la Misión presenta trova y poesía para liberar a los presos políticos: Ernesto Jimenez; Gato; María Machetes; Lara Manzanares; Arnoldo Pintor; Jackie

Mendez; Walter "Huracán" Gómez • Lugar: Answer Coalition, 2969 Mission St., S.F.

Sat., Nov. 12 • 5PM - 9PM **"ZOTZ" COMIC BOOK RELEASE PARTY** The young Salvadoran graphic artist Daniel Parada began drawing and creating artistic havoc at age 3. He developed his craft studying visual arts at San Francisco's School of the Arts, and spent two years studying illustration at NYC's School of Visual Arts, After he left school, he spent many



GALERIA DE LA RAZA FALL SEASON 2011

Thurs., Nov. 10 • 7:30PM • \$5 **LUNADA LITERARY LOUNGE & OPEN MIC** Galeria de la Raza hosts an autumn LUNADA, celebrating life, verse, the moon, and soulful vibes all around. Poet & multidisciplinary performance artist AIMEE SUZARA is celebrating the release of her new poetry CD "Liwanag: Light," and Lunada host & curator SANDRA GARCIA RIVERA is throwing down a birthday featured reading - because the full moon truly fell on her birthday this year! Also featuring DJ SPECIAL K, regulating on the turntables, OPEN MIC sign-up at 7:15pm, first-timers and musicians always welcome. See you under the next full moon • Venue: Galeria de la Raza, 2857 24th St., S.F. • info@galeriadelaraza.org

hours researching Mesoamerican culture and fleshing out the concepts that would become his first comic book, Zotz: Serpent and Shield, an epic story with supernatural elements, whose characters are loosely based on Hunahpu and Xbalanque, the Hero twins featured in the "Popul Vuh", the sacred K'iche Maya book of creation. The evening's program will also feature live poetry & music by local trovadores. Venue: Sunrise Restaurant, 3126 24th @ Folsom St., S.F. • Info: www.zotzcomic.com

CONSULTA LEGAL GRATUITA SOBRE LA INMIGRACIÓN Llame a la Línea de Consejo de Inmigración de San Francisco / Lunes a Viernes: 9AM - 5PM • Info: (415) 504-4987

HOSPITALITY HOUSE COMMUNITY ARTS PROGRAM Art Classes & Drop-in Art Studio; Free materials for Workshops & Studio; Art Computer Workstation & Digital Editing; Airbrush Workshop; Community Gallery Space; Solo & small

group exhibitions in various community venues; Art Auctions; Writing Workshops & Open-mic Events; Anthology Publishing • Venue: Hospitality House, 1009 Market St., S.F. @ 6th St. • Info: (415) 553-4547 ext. 301 • www.hospitalityhouse.org

House Cleaning Service

For Condos, Apartments, Houses

The prices are good and negotiable!

415-933-5936
karlitasdeleon@gmail.com

Enceuntro del Canto Popular is made possible thanks to funding from SF Grants for the Arts

Acción Latina presents:

30th Encuentro Del Canto Popular

Featuring:



Grupo Raíz



John Santos Sextet



Los Peludos

Brava Theater
2781 24th Street San Francisco
Saturday, December 3, 2011
Show starts at 8 p.m.
Doors open at 7 p.m.

Admission: General \$18 Students/Seniors \$15
Tickets are available at www.Brava.org
or call (415) 641-7657 ext. 1
For more information call (415) 648-1045
www.eltecolote.com





CESTAS POPULARES

Ahorrando juntos para mejorar su crédito

¿Cómo las Tandas, Cundinas y Cuchubales?

Sí! Las Cestas son como esa tradición que practicamos entre familiares y amigos donde nos prestamos dinero uno a otro y ahorramos en conjunto.

¿Cuál es la diferencia entre Cestas y Tandas?

¡Las Cestas están aseguradas y además son GRATIS! Al reconocer la actividad de su préstamo le ayudamos a:

- Establecer o construir crédito
- Obtener un préstamo asegurado, sin costo y sin interés
- Mejorar la manera de manejar el dinero

PRÓXIMA ORIENTACIÓN
21 DE NOVIEMBRE

6-8 PM

Reserve su espacio, cena y cuidado infantil GRATIS llamando a Doris al 415-738-2559

MISSION ASSET FUND
FONDO POPULAR DE LA MISIÓN
2301 Mission Street, Suite 303
San Francisco 94110
MissionAssetFund.org



MEXICAN FOOD

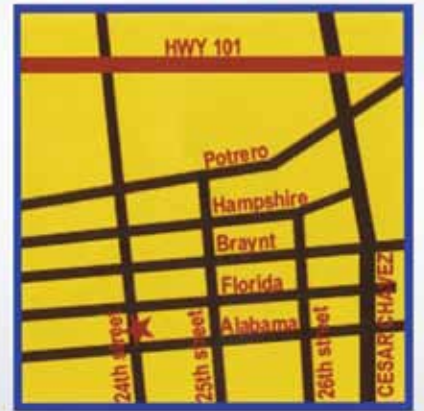
CALL FOR YOUR ORDER:
415-826-1363

OR EMAIL:
SILAESPIGADEORO@GMAIL.COM

¡OFERTAS!

LUNES TACOS \$1.99	MARTES PUPUSAS \$1.99	MIÉRCOLES TAMAL DE ELOTE \$1.00
---------------------------------	------------------------------------	--

2916 24TH STREET



FRAUDE A LA MODIFICACIÓN DE PRÉSTAMO

ALERTA™

Estafadores de modificación de préstamos pueden robarle su dinero o su casa si no es prudente y está informado. Cualquiera puede ser víctima. Usted no tiene que serlo.

Si está preocupado si podrá o no mantener su casa, **EVITE** a cualquiera que:

1. Le pide **DINERO POR ADELANTADO**
2. **LE GARANTICE** que detendrá el proceso de liquidación o modificación de préstamo.
3. Le indique que **PARE DE PAGAR** su hipoteca y le pague a ellos.

Conozca la señales. Obtenga la información.

Llame al 1-888-995-HOPE(4673) o visite www.LoanScamAlert.org para recibir de una agencia aprobada por HUD orientación sobre la modificación de préstamo o para reportar una estafa.

Agencia aprobada por HUD en el Area de la Bahía:



Mission Economic Development Agency
2301 Mission Street, San Francisco
medasf.org • 415.282.3334 x121



The #1 Choice of the San Francisco Democratic Party and the Latino Democratic Club

JOHN
AVALOS

APOYADO POR MAESTROS Y ENFERMERAS

“John Avalos es nuestro campeón comunitario por trabajos con salarios dignos, vivienda accesible y económica y por defender los derechos de los inmigrantes. Es por esto que me siento orgulloso de unirme a la decisión del Club Democrático Latino para apoyar a John. Hagamos historia y votemos por John Avalos para que sea el próximo alcalde de San Francisco. Unete al esfuerzo de elegir a un Latino como Alcalde de SF.”

— DAVID CAMPOS, SUPERVISOR DEL DISTRITO 9

